# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 1 个章节

1. 《达尔比熊》及其他民谣(the Dalby Bear, And Other Ballads) 000001

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 《达尔比熊》及其他民谣(The Dalby Bear, and Other Ballads)



[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [ 'tɔməs ] [dʒeɪ] . [waɪz] ['pæmflət] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074
**Transcribed** **from** **the** **1913** **Thomas** **J** **.** **Wise** **pamphlet** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074**
转录 从 这 - 托马斯 J . 明智的 小册子 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074
@ . [ɔːrg] .
**@** **pglaf** **.** **org** **.**
@ PGLAF . 组织 .

根据 1913 年 Thomas J. Wise 的小册子转录，David Price，电子邮件 ccx074@pglaf.org。

['meni] [θæŋks] [tuː; tə] ['nɔːrfək] [ænd; ənd] ['nɔrwɪtʃ] [mɪ'leniəm] ['laɪbreri] , [ˌjuː 'keɪ] ,
**Many** **thanks** **to** **Norfolk** **and** **Norwich** **Millennium** **Library** **,** **UK** **,**
许多 谢谢 到 诺福克 和 诺维奇 千年 图书馆 , 英国 ,

非常感谢英国诺福克和诺里奇千禧图书馆，

[fɔːr; fər] ['kaɪndli] [sə'plaɪɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðɪs] [træn'skrɪpʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] .
**for** **kindly** **supplying** **the** **images** **from** **which** **this** **transcription** **was** **made** **.**
为了 亲切地 供应 这 图片 从 哪个 这 转录 曾是 制成 .

感谢您提供用于制作此转录文本的图像。

[ðə; ði] ['dɔlbi] [ber]
**THE** **DALBY** **BEAR**
这 达尔比 熊

达尔比熊

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['bæləʤ]
**and** **other** **ballads**
和 其他 民谣

以及其他民谣

[baɪ]
**by**
经过

经过

[ʤɔːrʤ] ['bɔːroʊ]
**GEORGE** **BORROW**
乔治 借

乔治·博罗

['lʌndən] :
**London** **:**
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔːr; fər] ['praɪvət] circulation1913
**printed** **for** **private** **circulation1913**
打印 为了 私人的 circulation1913

1913年印刷，仅供内部传阅

[piː] . [faɪv]
**p** **.** **5**
p . 5

第5页

[ðə; ði] ['dɔlbi] [ber]
**THE** **DALBY** **BEAR**
这 达尔比 熊

达尔比熊

[ðer; ðər][goʊz][ə; eɪ] [ber] [ɑːn] ['dɔlbi] [mʊəz] ,

| There | goes | a | bear | on | Dalby | moors | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 去 | 一个 | 熊 | 在 | 达尔比 | 沼泽地 | , |

达尔比荒原上出现了一头熊。

['ɑːksn][ænd; ənd]['hɔːrsɪz][hiː; hi] [di'vaʊəz] .

| Oxen | and | horses | he | devours | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 牛 | 和 | 马匹 | 他 | 吞噬 | . |

他吞食牛和马。

[ðə; ði] ['pesnts] [ɑːr; ər][ɪn] [diːp] [dɪ'stres]

| The | peasants | are | in | deep | distress |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 农民 | 是 | 在 | 深的 | 痛苦 |

农民们处境十分艰难。

[ðə; ði] ['leɪdli] [ber] [ʃʊd; ʃəd][ðem; ðəm] [ə'pres] .

| The | laidly | bear | should | them | oppress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 平铺 | 熊 | 应该 | 他们 | 压迫 | . |

懒惰的熊应该压迫他们。

[ðer; ðər] ['hedz] [tə'geðər] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [leɪ] ,

| Their | heads | together | at | length | they | lay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们的 | 头部 | 一起 | 在 | 长度 | 他们 | 躺 | , |

最后，他们头靠在一起躺着。

[haʊ] [ðeɪ] [ðə; ði] [ber] [maɪt] [siːz] [ænd; ənd] [sleɪ] .

| How | they | the | bear | might | seize | and | slay | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 他们 | 这 | 熊 | 可能 | 抢占 | 和 | 杀戮 | . |

它们是如何被熊抓住并杀死的。

[ðeɪ] [droʊv][ðer; ðər] ['pɔːrkər] [θruː] [ðə; ði] [wʊd] ,

| They | drove | their | porkers | through | the | wood | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 驾驶 | 他们的 | 猪 | 通过 | 这 | 木头 | , |

他们赶着猪穿过树林，

[ðə; ði] [ber] [tɜːrnd] [raʊnd] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [æt; ət] [fuːd] .

| The | bear | turn'd | round | as | he | lay | at | food | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 熊 | 转弯 | 圆形的 | 作为 | 他 | 躺 | 在 | 食物 | . |

熊躺在食物旁，转过身来。

[ˌaʊt'spoʊk] [æz; əz] [best] [hiː; hi] [kʊd; kəd][ðə; ði] [ber] :

| Outspoke | as | best | he | could | the | bear | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直言不讳 | 作为 | 最好的 | 他 | 可以 | 这 | 熊 | : |

这只熊尽可能地直言不讳:

“ [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [gests] [ə'proʊtʃ] [maɪ] [ler] ?

| “ | What | kind | of | guests | approach | my | lair | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 什么 | 种类 | 的 | 客人 | 方法 | 我的 | 巢穴 | ? |

“什么样的客人会来我的巢穴？”

” [ʌp'rəjz] [ðə; ði] [ber] [ə'meɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fuːd] ,

| ” | Uprose | the | bear | amain | from | his | food | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 玫瑰 | 这 | 熊 | 主 | 从 | 他的 | 食物 | , |

“熊猛地从食物中站了起来，

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] [mæn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [stʊd] .

| A | christian | man | before | him | stood | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 基督教 | 男人 | 前 | 他 | 站立 | . |

他面前站着一位基督徒男子。

[piː] . [sɪks]

| p | . | 6 |
|---|---|---|
| p | . | 6 |

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['aʊər] [tə'geðər] [ðeɪ] [fɔːt] ,

| A | little | hour | together | they | fought | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 小的 | 小时 | 一起 | 他们 | 战斗 | , |

他们一起战斗了一个小时，

[ðə; ði] [ber] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [ðə; ði][mæn][hæz; həz] [brɔːt] .

| The | bear | to | the | earth | the | man | has | brought | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 熊 | 到 | 这 | 地球 | 这 | 男人 | 有 | 带来 | . |

人把熊带到了地上。

[fæst] [keɪm] [ə; eɪ] [naɪt] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] ,

| Fast | came | a | knight | as | he | could | make | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 快速地 | 来了 | 一个 | 骑士 | 作为 | 他 | 可以 | 制作 | , |

骑士很快就出现了，他尽其所能地做到了。

[hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [breɪk] .

| He | heard | the | heart | of | the | peasant | break | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 这 | 心 | 的 | 这 | 农民 | 休息 | . |

他听到了农夫的心碎声。

[ðə; ði] [ber] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ['fɪrsli] - ;

| The | bear | upon | him | fiercely | glar'd | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 熊 | 之上 | 他 | 激烈地 | - | ; |

那头熊凶狠地瞪着他；

“ [ðaʊ] [nɑːt] ['hɜːri] , [aɪm] [priːpɑːrd] . ”

| “ | Thou | needst | not | hurry | , | I'm | prepar'd | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 需要 | 不是 | 匆忙 | , | 我是 | 准备好了 | . | ” |

“你不必着急，我已经准备好了。”

“ [ænd; ənd] [ðaʊ] [baɪ][ˌem 'iː] [ʃælt] [biː; bi] ['staʊtli] [met] ,

| “ | And | thou | by | me | shalt | be | stoutly | met | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 和 | 你 | 经过 | 我 | 应 | 是 | 坚定地 | 遇见 | , |

“你必在我这里得到坚固的迎接，

[soʊ] [ðaʊ] ['veɪpər] [ænd; ənd] [ðaʊ] [θret] .

| So | thou | may'st | vapour | and | thou | may'st | threat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 你 | 五月 | 汽 | 和 | 你 | 五月 | 威胁 | . |

所以你可以化为蒸汽，你也可以发出威胁。

“ [ɪf] [ðaʊ] [hæst] [spɪr] [ænd; ənd]['nɪmb(ə)l][hænd] ,

| “ | If | thou | hast | spear | and | nimble | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 你 | 哈斯特 | 矛 | 和 | 灵活 | 手 | , |

“如果你有长矛和灵巧的手，

[aɪv] [klɔːz] [ænd; ənd] [tiːθ] [æt; ət][maɪ] [kə'mænd] .

| I've | claws | and | teeth | at | my | command | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我已经 | 爪子 | 和 | 牙齿 | 在 | 我的 | 命令 | . |

我拥有锋利的爪牙，任我驱使。

” [ðeɪ] [fɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] , [ðeɪ] [fɔːt] [fɔːr; fər] [tuː] ,

| ” | They | fought | for | a | day | , | they | fought | for | two | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 他们 | 战斗 | 为了 | 一个 | 天 | , | 他们 | 战斗 | 为了 | 二 | , |

他们战斗了一天，他们战斗了两天，

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn][ðə; ði][θɜːrd] [ðeɪ] - [tuː; tə][duː] .

| And | so | on | the | third | they | continu'd | to | do | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 在 | 这 | 第三 | 他们 | - | 到 | 做 | . |

就这样，第三天他们继续这样做。

[bʌt; bət] [wen] [tuː; tə] [naɪt] [ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] [druː] ,

| But | when | to | night | the | fourth | day | drew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 到 | 夜晚 | 这 | 第四 | 天 | 画 | , |

但当第四天晚上来临的时候，

[ðə; ði] [ber] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [ðə; ði] ['wɔːriər] [θruː] .

| The | bear | to | the | earth | the | warrior | threw | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 熊 | 到 | 这 | 地球 | 这 | 战士 | 扔 | . |

战士将熊扔到地上。

“ [ðaʊ] [wɪlt][noʊ] ['vɪktəri] [geɪn][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,

| “ Thou | wilt | no | victory | gain | from | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 你 | 枯萎 | 不 | 胜利 | 获得 | 从 | 我 | , |

“你休想从我这里获得任何胜利，

[ðaʊ] ['hɔːti] [naɪt] , [ðaʊ] ['sɜːrt(ə)n][biː; bi] .

| Thou | haughty | knight | , | thou | may'st | certain | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 傲慢 | 骑士 | , | 你 | 五月 | 肯定 | 是 | . |

你这傲慢的骑士，你或许的确如此。

“ [aɪ] [leɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] [kɪŋ] ,

| “ I | late | was | the | son | of | a | powerful | King | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 我 | 晚的 | 曾是 | 这 | 儿子 | 的 | 一个 | 强大的 | 国王 | , |

“我曾是一位强大国王的儿子，

[ə; eɪ] [kwiːn] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði][wɜːrld][dɪd] [brɪŋ] .

| A | Queen | me | into | the | world | did | bring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 女王 | 我 | 进入 | 这 | 世界 | 做过 | 带来 | . |

女王把我带到了这个世界上。

[piː] . ['sɛvən]

| p | . | 7 |
|---|---|---|
| p | . | 7 |

第7页

“ [maɪ] [step] - [deɪm] [tʃæŋd] [ˌem 'iː] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] ,

| “ My | Step | - | dame | chang'd | me | , | as | you | see | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 我的 | 步 | - | 贵妇人 | 变了 | 我 | , | 作为 | 你 | 看 | , |

“我的继母改变了我，正如你所看到的，”

[ʃiːd] ['ruːɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪ'tɜːrnəti] .

| She'd | ruin | me | to | eternity | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 棚 | 废墟 | 我 | 到 | 永恒 | . |

她会让我永远毁于一旦。

“ [ə'baʊt] [ðə; ði][waɪld] ['fɔːrɪst] [aɪ][hæv; həv] [rʌn] ,

| “ About | the | wild | forest | I | have | run | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 关于 | 这 | 荒野 | 森林 | 我 | 有 | 跑步 | , |

“关于我曾奔跑过的那片荒野森林，

[tuː; tə][ðə; ði] [bʊəz] [mʌtʃ] [skeɪð] [ænd; ənd] ['vaɪələns] [dʌn] .

| To | the | boors | much | scathe | and | violence | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 粗鲁 | 很多 | 伤害 | 和 | 暴力 | 完毕 | . |

对这些粗鲁之徒造成了极大的伤害和暴力。

“ [ɪn] ['wɪntər] [ænd; ənd][ɪn] ['sʌmɚz] [taɪd]

| “ In | winter | and | in | summer's | tide |
|---|---|---|---|---|---|
| “ 在 | 冬天 | 和 | 在 | 夏季 | 潮 |

“无论冬夏潮汐”

[ɪn] [piːs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][baɪd] .

| In | peace | for | me | they | could | not | bide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 和平 | 为了 | 我 | 他们 | 可以 | 不是 | 比德 | . |

他们无法忍受我的和平。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [meɪ] [θæŋk] [maɪ]['kruːəl] [deɪm] ,

| “ But | they | may | thank | my | cruel | Dame | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ 但 | 他们 | 可能 | 感谢 | 我的 | 残忍的 | 贵妇人 | , |

但他们或许会感谢我那残酷的夫人，

[fɔːr; fər] - [twʌz] [θruː] [hɜːr; hər][aɪ][ə; eɪ] [ber] [bɪ'keɪm] .

| For | ' | twas | through | her | I | a | bear | became | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | - | 那是 | 通过 | 她 | 我 | 一个 | 熊 | 成为 | . |

正是因为她，我才变成了一头熊。

“ [ʃiː; ʃi][plækd][ə'raʊnd][maɪ] [nek] [soʊ] [taɪt]

| “ | She | plac'd | around | my | neck | so | tight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 她 | 放置 | 大约 | 我的 | 脖子 | 所以 | 紧的 |

她把它紧紧地围在我的脖子上

[æn; ən]['aɪərn][bænd][ɪn] [ræθ] [ænd; ənd] [spaɪt] .

| An | iron | band | in | wrath | and | spite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 铁 | 乐队 | 在 | 愤怒 | 和 | 尽管如此 | . |

愤怒与怨恨交织的铁腕。

“ [ɪf] [ðaʊ] [ðɪs] [ə'kɜːrsɪd] [bænd][kænst] [breɪk]

| “ | If | thou | this | accursed | band | canst | break |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 如果 | 你 | 这 | 被诅咒的 | 乐队 | 罐 | 休息 |

“如果你能打破这该死的帮派”

[ðaɪ] [laɪf][frʌm; frəm] [ðiː] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] . ”

| Thy | life | from | thee | I | will | not | take | . | ” |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 生活 | 从 | 你 | 我 | 将要 | 不是 | 拿 | . | ” |

我不会夺走你的生命。

“ [oʊ][aɪ] [wɪl] [help] [ðiː] [frʌm; frəm][ðaɪ] [θrɔːl] ;

| “ | O | I | will | help | thee | from | thy | thrall | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | 我 | 将要 | 帮助 | 你 | 从 | 你的 | 奴隶 | ; |

“我必帮助你摆脱奴役；

[mɜ'iːəz] [sʌn] [huː] [hæz; həz] ['paʊər] [fɔːr; fər][ɔːl]

| Maria's | son | who | has | power | for | all |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 玛丽亚的 | 儿子 | WHO | 有 | 力量 | 为了 | 全部 |

玛丽亚的儿子，拥有掌控一切的力量

“ [wɪl] ['luːs(ə)n][frʌm; frəm] [ðiː] [ðɪs] ['stʌbərn] [bænd] ,

| “ | Will | loosen | from | thee | this | stubborn | band | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 将要 | 松开 | 从 | 你 | 这 | 固执的 | 乐队 | , |

“将解开你身上这顽固的束缚，

[fʊl] ['eɪb(ə)l] [ˌðer'tuː] [ɪz][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] .

| Full | able | thereto | is | his | right | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 满的 | 有能力的 | 到 | 是 | 他的 | 正确的 | 手 | . |

他的右手完全能够胜任。

” [ɔː(r)] [hɪm; ɪm][ðə; ðɪ] [krɔːs]

| ” | O'er | him | the | cross |
|---|---|---|---|---|
| ” | 超过 | 他 | 这 | 叉 |

“在他身上钉十字架

[ðə; ðɪ] [naɪt] [dɪd] [meɪk] ,

| the | knight | did | make | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 骑士 | 做过 | 制作 | , |

骑士确实做到了，

[ðə; ðɪ]['aɪərn][bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['bruːɪnz] [nek] .

| The | iron | burst | from | the | bruin's | neck | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 铁 | 爆裂 | 从 | 这 | 布鲁因的 | 脖子 | . |

铁块从棕熊的脖子上爆裂开来。

[piː] . [eɪt]

| p | . | 8 |
|---|---|---|
| p | . | 8 |

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [juːθ] [æz; əz] [fer] [æz; əz] [deɪ] ,

| He | became | a | youth | as | fair | as | day | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成为 | 一个 | 青年 | 作为 | 公平的 | 作为 | 天 | , |

他变成了一个俊美如白昼的少年，

[hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [relm] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [sweɪ] .

| His | father's | realm | he | went | to | sway | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 父亲的 | 领域 | 他 | 去 | 到 | 摇摆 | . |

他去篡夺了他父亲的领地。

[ə; eɪ] ['noʊb(ə)l] [meɪd] [ə'weɪts] [ðə; ði] [naɪt] ,

| A | noble | maid | awaits | the | knight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 高贵 | 女佣 | 等待 | 这 | 骑士 | , |

一位高贵的少女正在等待骑士的到来。

[ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɑːˌnɑːrks] ['sɪstər] [braɪt] .

| The | hand | of | the | Monarch's | sister | bright | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手 | 的 | 这 | 君主的 | 姐姐 | 明亮的 | . |

君主妹妹的手闪闪发光。

[ðeɪ] [lɪvd] [tə'geðər] [ɪn] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] ,

| They | liv'd | together | in | honor | and | joy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 生活 | 一起 | 在 | 荣誉 | 和 | 喜悦 | , |

他们一起生活，彼此尊重，充满喜乐。

[tuː; tə] [ðə; ði] ['kruːəl] - [greɪt] [ə'nɔɪ] .

| To | the | cruel | Stepdame's | great | annoy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 残忍的 | - | 伟大的 | 烦人 | . |

令那位残忍的继母非常恼火。

[ə; eɪ] [hɑːrd] [flɪnt] [rɑːk] [ʃiː; ʃi] [suːn] [bɪ'keɪm] ,

| A | hard | flint | rock | she | soon | became | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 难的 | 燧石 | 岩石 | 她 | 很快 | 成为 | , |

她很快就变成了一块坚硬的燧石。

[fɔːr; fər] [hɜːr'self] [ʃiː; ʃi] - [bəuθ] [woʊ] [ænd; ənd] [ʃeɪm] .

| For | herself | she | earn'd | both | woe | and | shame | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她自己 | 她 | - | 两个都 | 悲哀 | 和 | 耻辱 | . |

她给自己招致了悲痛和耻辱。

[piː] . [naɪn]

| p | . | 9 |
|---|---|---|
| p | . | 9 |



- -

| TYGGE | HERMANDSEN |
|---|---|
| - | - |

泰格·赫尔曼森

[daʊn] [ɔː(r)] [ðə; ði] [aɪl] [ɪn] ['tɔrənts] [fel]

| Down | o'er | the | isle | in | torrents | fell |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 超过 | 这 | 小岛 | 在 | 种子 | 跌倒 |

水流如洪流般倾泻而下，越过小岛。

[ɑːn] [ə; eɪ] ['θɜːrzdeɪ] [mɔːrn] [ðə; ði] [reɪn] ;

| On | a | Thursday | morn | the | rain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 周四 | 早晨 | 这 | 雨 | ; |

星期四早上，下雨了；

[tuː; tə] [fetʃ] [hɪz; ɪz] [braɪd] [naʊ] [fɔːrθ] [ʃæl; ʃəl] [raɪd]

| To | fetch | his | bride | now | forth | shall | ride |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 拿来 | 他的 | 新娘 | 现在 | 前进 | 将 | 骑 |

他将骑马去迎娶他的新娘。

[sɜːr] - - .
**Sir Tygge Hermandsen .**
先生 - - .

泰格·赫尔曼森爵士。

[sɜːr] - [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪndoʊ] [lʊkt] ,
**Sir Tygge out of the window look'd ,**
先生 - 出去 的 这 窗户 看起来 ,

泰格爵士向窗外望去，

[ðə; ði] [brʊks] [ræn] ['bɔɪstərəsli] ;
**The brooks ran boisterously ;**
这 布鲁克斯 跑 喧闹地 ;

溪水奔腾咆哮；

“ [tuː; tə][raɪd] [aʊt] [naʊ] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][woʊ] ,
**“ To ride out now would bring me woe ,**
“ 到 骑 出去 现在 会 带来 我 悲哀 ,

“现在出征会给我带来不幸，

[soʊ] [dɪr] [noʊ][braɪd] [aɪl] [bai] .
**So dear no bride I'll buy .**
所以 亲爱的 不 新娘 患病的 买 .

所以亲爱的，我不会买新娘。

“ [bʌt; bət] [hɪr] [ðaʊ] , - - ,
**“ But hear thou , Nilaus Benditson ,**
“ 但 听到 你 , - - ,

“但是你听着，尼劳斯·本迪特森，

[lɔːŋ] [ʃæŋks] [hæz; həz][ðaɪ] [gʊd] [stiːd] ;
**Long shanks has thy good steed ;**
长的 小腿 有 你的 好的 骏马 ;

你的骏马腿脚修长；

[aɪ][beg][fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][gɑːd] [ə'bʌv]
**I beg for the love of the God above**
我 求 为了 这 爱 的 这 上帝 多于

我祈求上天的爱。

[juːl] [fetʃ] [maɪ][braɪd][wɪð; wɪθ] [spiːd] .
**You'll fetch my bride with speed .**
你会 拿来 我的 新娘 和 速度 .

你要尽快把我的新娘接过来。

” [piː] . -
**” p . 10**
” p . -



[ðen] ['ænsərd] - - ,
**Then answer'd Nilaus Benditson ,**
然后 已回答 - - ,

然后尼劳斯·本迪森回答说，

[ɪn][hɪz; ɪz] [sliːv] [ðʌs] ['ænsərd] [hiː; hi] :
**In his sleeve thus answer'd he :**
在 他的 袖子 因此 已回答 他 :

他将答案藏在袖子里：

“ [ɪf] [ˌem 'iː] [ðaʊ] [dɪ'spætʃ] [ðaɪ] [braɪd][tuː; tə] [fetʃ]
**“ If me thou dispatch thy bride to fetch**
“ 如果 我 你 派遣 你的 新娘 到 拿来

“如果你派你的新娘来接我

[aɪl] [trɪk] [ðiː] ['sɜːrt(ə)nli] .
**I'll trick thee certainly .**
患病的 诡计 你 当然 .

我一定会骗过你。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] - - ,
**" It was Nilaus Benditson ,**
" 它 曾是 - - ,

"那是尼劳斯·本迪特森，

[hiː; hi][roʊd][ðə; ði][braɪd][tuː; tə] [miːt] ;
**He rode the bride to meet ;**
他 骑 这 新娘 到 见面 ;

他骑马迎娶新娘；

[ðer; ðər] [hʌŋ] [sɪlk] [ʃiːn] [ænd; ənd] ['sendl] [griːn]
**There hung silk sheen and sendal green**
那里 悬挂 丝绸 光泽 和 森达尔 绿色的

那里悬挂着丝绸光泽和森达尔绿

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [kɔrsɚz] [fiːt] .
**Before his courser's feet .**
前 他的 考瑟的 脚 .

在他的骏马脚下。

[ðeɪ] [klæd] [ðəm'selvz] [ɪn]['sɪlkən] [klɔːθ] ,
**They clad themselves in silken cloth ,**
他们 覆膜 他们自己 在 丝 布 ,

他们身穿丝绸，

[ænd; ənd][ɪn] [klɔːθ] [ʌv; əv][goʊld] [bɪ'saɪd] ;
**And in cloth of gold beside ;**
和 在 布 的 金子 旁 ;

旁边还有一件金丝织成的衣服；

[ɪn] [lɔːŋ] [ə'reɪ] [tuː; tə][ðə; ði][kɜːrk][ðer; ðər] [wei]
**In long array to the Kirk their way**
在 长的 大批 到 这 柯克 他们的 方式

他们列队前往柯克号

[ðeɪ] [tʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['juːθfl] [braɪd] .
**They took with the youthful bride .**
他们 采取 和 这 青春 新娘 .

他们带走了年轻的新娘。

[ðə; ði][braɪd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['hoʊli][kɜːrk] [dɔːr]
**The bride before the holy Kirk door**
这 新娘 前 这 圣 柯克 门

新娘在圣教堂门前

[laɪk] [ə; eɪ] ['bluːmɪŋ] [roʊz][dɪd][stænd] ;
**Like a blooming rose did stand ;**
喜欢 一个 盛开 玫瑰 做过 站立 ;

宛如一朵盛开的玫瑰；

[ɔːft][dɪd][ʃiː; ʃi][tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] , [tuː; tə] [lɜːrn]
**Oft did she turn to the water , to learn**
经常 做过 她 转动 到 这 水 , 到 学习

她常常转向水，去学习

[ɪf] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .
**If the bridegroom was at hand .**
如果 这 新郎 曾是 在 手 .

如果新郎在场的话。

[ðen] ['ænsərd] - - ,
**Then answer'd Nilaus Benditson ,**
然后 已回答 - - ,

然后尼劳斯·本迪森回答说，

[hiː; hi] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][braɪd][soʊ][kloʊz] :
**He stood by the bride so close :**
他 站立 经过 这 新娘 所以 关闭 :

他站在新娘身边，离得非常近:

“ [ðə; ði] [brʊks] [soʊ] - [ðæt] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði][fɔːrd]
**“ The brooks so roar'd that to cross the ford**
“ 这 布鲁克斯 所以 - 那 到 叉 这 福特

“溪水咆哮声如此之大，以至于要过浅滩.....”

[hiː; hi] [fɪrd] [wʊd] [wet][hɪz; ɪz][hoʊz] .
**He fear'd would wet his hose .**
他 担心 会 湿的 他的 软管 .

他担心会弄湿他的软管。

” [piː] . -
**” p . 11**
” p . -

第11页

[ðeɪ] [plækd][ðə; ði][braɪd][ɑːn][ðə; ði]['braɪdl] [bentʃ]
**They plac'd the bride on the bridal bench**
他们 放置 这 新娘 在 这 新娘 长椅

他们把新娘安置在新娘长椅上。

[wɪð; wɪθ][pɑːmp][ænd; ənd] ['ɑːnər] [haɪ] ;
**With pomp and honor high ;**
和 盛大场面 和 荣誉 高的 ;

隆重而荣耀;

[ɔːft] [wʊd] [ðeɪ] [tɜːrn][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə] [lɜːrn]
**Oft would they turn to the water to learn**
经常 会 他们 转动 到 这 水 到 学习

他们常常会转向水来学习

[ɪf] [ðə; ði] ['braɪdgruːm] [boʊld] [druː] [naɪ] .
**If the bridegroom bold drew nigh .**
如果 这 新郎 大胆的 画 夜 .

如果新郎勇敢地靠近。

[ɪn][ðə; ði]['sɪlvər] [kʌp] [ðeɪ] [skɪŋk] [ðə; ði] [eɪl] ,
**In the silver cup they skink the ale ,**
在 这 银 杯子 他们 石龙子 这 麦芽酒 ,

他们用银杯啜饮麦芽酒，

[ænd; ənd][ðə; ði] [nʌt] - [braʊn] [miːd] [ðeɪ] [pɔːr] ;
**And the nut - brown mead they pour ;**
和 这 坚果 - 棕色的 蜂蜜酒 他们 倒 ;

还有他们倒出的那种坚果棕色的蜂蜜酒;

[ðʌs] [θɪŋz] [ðeɪ] [sped] [tɪl] [deɪ] [wʌz; wəz][fled] ,
**Thus things they sped till day was fled ,**
因此 事物 他们 加速 直到 天 曾是 逃亡 ,

于是他们匆匆忙忙地赶路，直到天黑。

[ænd; ənd][ʌn'tɪl][ʌv; əv][bed][ðə; ði]['aʊər] .
**And until of bed the hour .**
和 直到 的 床 这 小时 .

直到就寝时间。

[ðeɪ] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['juːθfl] [braɪd] ,
**They lifted up the youthful bride ,**
他们 抬起 向上 这 青春 新娘 ,

他们抱起了年轻的新娘，

[ɪn] [ðə; ði] [braɪd] - [bed] [hɜːr; hər] [ðeɪ] [set] ;
**In the bride - bed her they set ;**
在 这 新娘 - 床 她 他们 放 ;

他们把她安置在新娘床上；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [sæt] [ʃiː; ʃi] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [θriː] ,
**And there sat she for hours three ,**
和 那里 卫星 她 为了 小时 三 ,

她就这样坐了三个小时。

[ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] ['braɪdgruːm] [jet] .
**There came no bridegroom yet .**
那里 来了 不 新郎 然而 .

新郎还没有来。

[ðə; ði] [priːsts] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [braɪd] - [bed] [stʊd] ,
**The priests before the bride - bed stood ,**
这 神父 前 这 新娘 - 床 站立 ,

祭司们站在新娘的床前，

[ænd; ənd] [sæŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðer; ðər] [maɪt] :
**And sang with all their might :**
和 唱 和 全部 他们的 可能 :

他们竭尽全力地歌唱：

“ [huː] [ɪn] [ðə; ði] [bed] [ɪn] [ðə; ði] ['braɪdˌgruːmz] [sted]
**“ Who in the bed in the bridegroom's stead**
“ WHO 在 这 床 在 这 新郎的 坚定

谁代替新郎躺在床上?

[ʃæl; ʃəl] [sliːp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [braɪd] [tə'naɪt] ?
**Shall sleep with the bride tonight ?**
将 睡觉 和 这 新娘 今晚 ?

今晚要和新娘同寝吗?

” [ðen] [fɔːrθ] [stɛpdt] - - ,
**” Then forth stepp'd Nilaus Benditson ,**
” 然后 前进 步步高 - - ,

“然后尼劳斯·本迪特森走了上来，

[hɪz; ɪz] - [ʃuː] [ɔːf] [flʌŋ] [hiː; hi] :
**His lac'd shoe off flung he :**
他的 - 鞋 离开 扔 他 :

他脱下皮鞋扔了出去：

“ [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [braɪd] [soʊ] [braɪt] [aɪl] [sliːp] [tə'naɪt] ,
**“ With the bride so bright I'll sleep tonight ,**
“ 和 这 新娘 所以 明亮的 患病的 睡觉 今晚 ,

“新娘如此光彩照人，今晚我一定能睡个好觉。”

[ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər] [maɪ] [trɑːθ] [wɪð; wɪθ] [gliː] .
**And give her my troth with glee .**
和 给 她 我的 誓言 和 高兴 .

我欣然向她许下誓言。

” [piː] . -
**” p . 12**
” p . -

[soʊ] [ðeɪ] [ðə; ði]['braɪdl] ['sɔləmnaizd] ,
**So** **they** **the** **bridal** **solemnized** **,**
所以 他们 这 新娘 庄严的 ,

于是，他们举行了隆重的婚礼。

[ænd; ənd][glæd] [ðəm'selvz] [ðeɪ] [meɪd] ;
**And** **glad** **themselves** **they** **made** **;**
和 高兴的 他们自己 他们 制成 ;

他们自己也感到高兴；

[æt; ət][hoʊm][wʌz; wəz] [ðen] - - ,
**At** **home** **was** **then** **Tygge** **Hermandsen** **,**
在 家 曾是 然后 - - ,

当时 Tygge Hermandsen 在家，

[tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] [brʊks] [ə'freɪd] .
**To** **cross** **the** **brooks** **afraid** **.**
到 叉 这 布鲁克斯 害怕的 .

害怕过溪。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃæŋkd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['wenzdeɪ] ,
**It** **chanc'd** **upon** **a** **Wednesday** **,**
它 机会 之上 一个 周三 ,

碰巧那天是星期三，

[ðə; ði]['wɔːtərz][bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] ;
**The** **waters** **began** **to** **fall** **;**
这 水 开始 到 落下 ;

洪水开始下降；

[ə'krɔːs] [keɪm] [ðen] - -
**Across** **came** **then** **Tygge** **Hermandsen**
穿过 来了 然后 - -

然后泰格·赫尔曼森 (Tygge Hermandsen) 穿过了

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [geɪ] ['braɪdzmən] [ɔːl] .
**With** **his** **gay** **bridesmen** **all** **.**
和 他的 同性恋 伴郎 全部 .

他的伴郎全是同性恋。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['braɪdl] [haʊs]
**And** **he** **came** **to** **the** **bridal** **house**
和 他 来了 到 这 新娘 房子

于是他来到了新娘家。

[wer] [ðə; ði] [fiːst] [wʌz; wəz] [spred] [ɪn] [steɪt] ,
**Where** **the** **feast** **was** **spread** **in** **state** **,**
在哪里 这 盛宴 曾是 传播 在 状态 ,

宴席以盛大的形式举行，

[ðen] [ʌp][ænd; ənd][kraɪd][ðə; ði] ['juːθfl] [braɪd] :
**Then** **up** **and** **cried** **the** **youthful** **bride** **:**
然后 向上 和 哭 这 青春 新娘 :

然后，年轻的新娘站起来哭了起来：

“ [raɪd] [bæk] , [juː; jʊ] [kʌm] [tuː] [leɪt] . ”
**“** **Ride** **back** **,** **you** **come** **too** **late** **.** **”**
“ 骑 后退 , 你 来 也 晚的 . ”

“赶紧回去吧，你来晚了。”

“ [naʊ] [hɪr] , [ðaʊ] ['bjuːtiəs] - ,
**“** **Now** **hear** **,** **thou** **beauteous** **Sidselil** **,**
“ 现在 听到 , 你 美丽的 - ,

“现在请听，美丽的西德塞利尔，

[aɪv] [ðɪs] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [ðiː] ,
**I've this to complain of thee ,**
我已经 这 到 抱怨 的 你 ,

我有一件事要抱怨你，

[ðæt] [ðaʊ] [hæst] [teɪn] [ə'nʌðər] [sweɪn]
**That thou hast ta'en another swain**
那 你 哈斯特 塔恩 其他 斯温

你又娶了另一个情人

[ænd; ənd] [broʊk] [ðaɪ] [trɑːθ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] . ”
**And broke thy troth with me . ”**
和 打破 你的 誓言 和 我 . ”

你背弃了我的誓言。

“ [naʊ] [hɪr] , [ðaʊ] - - ,
**“ Now hear , thou Tygge Hermandsen ,**
“ 现在 听到 , 你 - - ,

“现在听着，你泰格·赫尔曼森，

[ðaʊ] - [hæv; həv] [bɪn] [ə'wer] ,
**Thou might'st have been aware ,**
你 - 有 到过 意识到的 ,

你或许早就知道了，

[aɪ] [wʊd] [dɪs'deɪn] [tuː; tə] [wed] [ðə; ði] [sweɪn]
**I would disdain to wed the swain**
我 会 蔑视 到 结婚 这 斯温

我鄙夷地不愿嫁给那个情人

[tuː; tə] [wet] [hɪz; ɪz] [fiːt] [hæd; həd] [fɪr] .
**To wet his feet had fear .**
到 湿的 他的 脚 有 害怕 .

他害怕弄湿自己的脚。

[piː] . -
**p . 13**
p . -

第13页

“ [ɪf] [ðaʊ] [hædst] [bɪn] [ə; eɪ] ['leɪdiːz] [sweɪn] ,
**“ If thou hadst been a Lady's swain ,**
“ 如果 你 哈斯特 到过 一个 女士的 斯温 ,

“如果你是一位小姐的侍从，

[ænd; ənd] [hædst] [ðaʊ] [lʌvd] [ˌem 'iː] [truː] ,
**And hadst thou lov'd me true ,**
和 哈斯特 你 喜爱 我 真的 ,

如果你真心爱过我，

[wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [sɔːrdz] [stroʊk] [ðaʊ] [wʊdst] [hæv; həv] [broʊk]
**With thy sword's stroke thou wouldst have broke**
和 你的 剑的 中风 你 会 有 打破

你本可以用剑的攻击打破它

[ðaɪ] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] ['biləuz] [bluː] . ”
**Thy way through the billows blue . ”**
你的 方式 通过 这 波澜 蓝色的 . ”

你穿过蔚蓝的波涛。

“ [tuː; tə] [ðə; ði] ['klɔɪstər] [aɪl] [maɪ'self] [bɪ'teɪk] ,
**“ To the cloyster I'll myself betake ,**
“ 到 这 长柄虾 患病的 我 带 ,

“我将亲自去取牡蛎，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌŋkɪʃ] [vaʊ] [aɪl] [swer] ;
**And the monkish vow I'll swear ;**
和 这 僧侣般的 发誓 患病的 发誓 ;

我将发下僧侣的誓言;

[fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr] [ɪl] , [praʊd] - ,
**For good or ill , proud Sidselil ,**
为了 好的 或者患病的 , 自豪的 - ,

无论好坏，骄傲的西德塞利尔

[aɪl] ['nevər] [mɔːr] [kʌm] [hɪr] . ”
**I'll never more come here . ”**
患病的 绝不 更多的 来 这里 . ”

我以后再也不会来这里了。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ˌhɪr'baɪ] [ðaɪ] [weɪ] [ʃæl; ʃəl][laɪ]
**“ But if hereby thy way shall lie**
“ 但 如果 特此 你的 方式 将 说谎

“但如果这条路注定要通向……”

[wen] [ðə; ði] [brʊks] [ʃæl; ʃəl] ['kɑːmli] [rʌn] ,
**When the brooks shall calmly run ,**
什么时候 这 布鲁克斯 将 平静地 跑步 ,

当溪水平静流淌之时，

[ɪf] [tʃiːz] [tuː] [ɪn][maɪ] [stɔːr] [aɪ] [vjuː]
**If cheeses two in my store I view**
如果 奶酪 二 在 我的 店铺 我 看法

如果我店里有两种奶酪，我会查看

[ɪn] [ðaɪ] [sæk] [aɪl] [drɑːp] [ðiː] [wʌn] . ” [ - ]
**In thy sack I'll drop thee one . ” [ 13 ]**
在 你的 解雇 患病的 降低 你 一 . ” [ - ]

我会在你的袋子里放一个。”[13]

[piː] . -
**p . 14**
p . -

第14页

[ðə; ði] ['wɪkɪd] ['stepmʌðər]
**THE WICKED STEPMOTHER**
这 邪恶 后妈

恶毒的继母

[sɜːr] [oʊv] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['dɔːtər] [bʌt; bət][wʌn] ,
**Sir Ove he has no daughter but one ,**
先生 爱 他 有 不 女儿 但 一 ,

奥维爵士只有一个女儿，没有其他女儿。

[ɔːl] [ˌʌndər'niːθ] [ə; eɪ] [griːn] ['hɪlz] [saɪd] ,
**All underneath a green hill's side ,**
全部 下 一个 绿色的 丘陵 边 ,

一切都位于绿色山坡之下，

[hiː; hi] [hɜːr; hər][ðə; ði][lɔːrd][ʌv; əv] ['ɛlɪŋ] [ə'pɑːn] .
**He bestow'd her the Lord of Elling upon .**
他 授予 她 这 主 的 讲述 之上 .

他授予她埃林勋爵的爵位。

[ɪn] [sʌtʃ] ['perəl] [θruː] [ðə; ði]['fɔːrɪst] [ðeɪ] [raɪd] .
**In such peril through the forest they ride .**
在 这样的 危险 通过 这 森林 他们 骑 .

他们冒着生命危险穿越森林。

[hiː; hi] [hɜːr; hər][ə'pɑːn][ə; eɪ]['gælənt] [naɪt] ,
**He** **bestow'd** **her** **upon** **a** **gallant** **knight** **,**
他 授予 她 之上 一个 英勇 骑士 ,

他将她许配给了一位英勇的骑士。

[ɔːl] [ˌʌndər'niːθ] [ə; eɪ] [griːn] ['hɪlz] [saɪd] ,
**All** **underneath** **a** **green** **hill's** **side** **,**
全部 下 一个 绿色的 丘陵 边 ,

一切都位于绿色山坡之下,

[sɜːr]['stɪg][kɑːb][wʌz; wəz][ðə; ðɪ]['gælənt] [haɪt] .
**Sir** **Stig** **Cob** **was** **the** **gallant** **hight** **.**
先生 斯蒂格 玉米 曾是 这 英勇 高度 .

斯蒂格·科布爵士是英勇的典范。

[ɪn] [sʌtʃ] ['perəl] [θruː] [ðə; ðɪ]['fɔːrɪst] [ðeɪ] [raɪd] .
**In** **such** **peril** **through** **the** **forest** **they** **ride** **.**
在 这样的 危险 通过 这 森林 他们 骑 .

他们冒着生命危险穿越森林。

[wen] [ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə][end][hæd; həd] [wel] [naɪ] [kʌm] ,
**When** **a** **year** **to** **end** **had** **well** **nigh** **come** **,**
什么时候 一个 年 到 结尾 有 出色地 夜 来 ,

当一年即将结束的时候,

[ɔːl] [ˌʌndər'niːθ] [ə; eɪ] [griːn] ['hɪlz] [saɪd] .
**All** **underneath** **a** **green** **hill's** **side** **.**
全部 下 一个 绿色的 丘陵 边 .

一切都位于绿色山坡之下。

[tuː] [sʌnz] [hæd; həd] - [ɪn][hɜːr; hər] [wuːm] .
**Two** **sons** **had** **Thorelil** **in** **her** **womb** **.**
二 儿子们 有 - 在 她 子宫 .

索雷利尔怀了两个儿子。

[ɪn] [sʌtʃ] ['perəl] [θruː] [ðə; ðɪ]['fɔːrɪst] [ðeɪ] [raɪd] .
**In** **such** **peril** **through** **the** **forest** **they** **ride** **.**
在 这样的 危险 通过 这 森林 他们 骑 .

他们冒着生命危险穿越森林。

[piː] . -
**p** **.** **15**
p . -



['hɪðər] [ænd; ənd] ['ðɪðər] [ðeɪ] ['kæri] [ðə; ðɪ] [deɪm] ,
**Hither** **and** **thither** **they** **carry** **the** **dame** **,**
这里 和 那里 他们 携带 这 贵妇人 ,

他们抬着那位女士来回走动,

[ɔːl] [ˌʌndər'niːθ] [ə; eɪ] [griːn] ['hɪlz] [saɪd] ,
**All** **underneath** **a** **green** **hill's** **side** **,**
全部 下 一个 绿色的 丘陵 边 ,

一切都位于绿色山坡之下,

[bʌt; bət] [wɜːrs] [ænd; ənd] [wɜːrs] [hɜːr; hər] [plaɪt] [bɪ'keɪm] .
**But** **worse** **and** **worse** **her** **plight** **became** **.**
但 更糟 和 更糟 她 困境 成为 .

但她的处境却越来越糟。

[ɪn] [sʌtʃ] ['perəl] [θruː] [ðə; ðɪ]['fɔːrɪst] [ðeɪ] [raɪd] .
**In** **such** **peril** **through** **the** **forest** **they** **ride** **.**
在 这样的 危险 通过 这 森林 他们 骑 .

他们冒着生命危险穿越森林。

[sɜːr]['stɪg][hɪz; ɪz] ['bɑːnɪt] [hiː; hi][hæz; həz][pʊt][ɑːn] ,
**Sir Stig his bonnet he has put on ,**
先生 斯蒂格 他的 引擎盖 他 有 放 在 ,

斯蒂格爵士戴上了他的帽子。

[ɔːl] [ˌʌndər'niːθ] [ə; eɪ] [griːn] ['hɪlz] [saɪd] ,
**All underneath a green hill's side ,**
全部 下 一个 绿色的 丘陵 边 ,

一切都位于绿色山坡之下，

[ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ɪz] [gɔːn] .
**And into the hall to his mother is gone .**
和 进入 这 大厅 到 他的 母亲 是 已消失 .

他走进大厅，发现母亲已经不见了。

[ɪn] [sʌtʃ] ['perəl] [θruː] [ðə; ði]['fɔːrɪst] [ðeɪ] [raɪd] .
**In such peril through the forest they ride .**
在 这样的 危险 通过 这 森林 他们 骑 .

他们冒着生命危险穿越森林。

“ [hɪr] [ˌem 'iː] , [dɪr] ['mʌðər] , [kænst] [ðaʊ] [riːd] ,
**“ Hear me , dear mother , canst thou rede ,**
“ 听到 我 , 亲爱的 母亲 , 罐 你 雷德 ,

“亲爱的母亲，请听我说，您能听懂吗？”

[ɔːl] [ˌʌndər'niːθ] [ə; eɪ] [griːn] ['hɪlz] [saɪd] ,
**All underneath a green hill's side ,**
全部 下 一个 绿色的 丘陵 边 ,

一切都位于绿色山坡之下，

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] - [ʃæl; ʃəl] [spiːd] ?
**How it with Thorelil shall speed ?**
如何 它 和 - 将 速度 ?

它与 Thorelil 的速度如何?

” [ɪn] [sʌtʃ] ['perəl] [θruː] [ðə; ði]['fɔːrɪst] [ðeɪ] [raɪd] .
**” In such peril through the forest they ride .**
” 在 这样的 危险 通过 这 森林 他们 骑 .

“他们冒着生命危险穿过森林。”

“ [fɔːr; fər]['fɔːrti] [wiːks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jɪr] [aɪ] [troʊ] ,
**“ For forty weeks and a year I trow ,**
“ 为了 四十 周 和 一个 年 我 扔 ,

“四十周零一年，我一直在投掷，

[ɔːl] [ˌʌndər'niːθ] [ə; eɪ] [griːn] ['hɪlz] [saɪd] ,
**All underneath a green hill's side ,**
全部 下 一个 绿色的 丘陵 边 ,

一切都位于绿色山坡之下，

[ðaɪ] - [wɪð; wɪθ][tʃaɪld][ʃæl; ʃəl][goʊ] .
**Thy Thorelil with child shall go .**
你的 - 和 孩子 将 去 .

你的索雷利尔怀着孩子，她将离去。

” [ɪn] [sʌtʃ] ['perəl] [θruː] [ðə; ði]['fɔːrɪst] [ðeɪ] [raɪd] .
**” In such peril through the forest they ride .**
” 在 这样的 危险 通过 这 森林 他们 骑 .

“他们冒着生命危险穿过森林。”

“ [oʊ] ['mʌðər] [dɪr] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [skers] [biː; bi][soʊ] ,
**“ O mother dear , it can scarce be so ,**
“ 哦 母亲 亲爱的 , 它 能 稀少 是 所以 ,

“哦，亲爱的母亲，这怎么可能呢？”

[ɔːl] [ˌʌndərˈniːθ] [ə; eɪ] [griːn] [ˈhɪlz] [saɪd] ,
**All underneath a green hill's side ,**
全部 下 一个 绿色的 丘陵 边 ,

一切都位于绿色山坡之下，

[bʌt; bət] [ˈfɔːrti] [wiːks] [ˈmeri] [wɪð; wɪθ] [kraɪst] [dɪd] [goʊ] .
**But forty weeks Mary with Christ did go .**
但 四十 周 玛丽 和 基督 做过 去 .

但玛利亚确实与基督相伴了四十周。

" [ɪn] [sʌtʃ] [ˈperəl] [θruː] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ðeɪ] [raɪd] .
**" In such peril through the forest they ride .**
" 在 这样的 危险 通过 这 森林 他们 骑 .

"他们冒着生命危险穿过森林。"

[piː] . -
**p . 16**
p . -

第16页

" [sɪns] [aɪ] [noʊ] [help] [kæn; kən] [hɪr] [əbˈteɪn] ,
**" Since I no help can here obtain ,**
" 自从 我 不 帮助 能 这里 获得 ,

"既然我在这里无法获得任何帮助，

[ɔːl] [ˌʌndərˈniːθ] [ə; eɪ] [griːn] [ˈhɪlz] [saɪd] ,
**All underneath a green hill's side ,**
全部 下 一个 绿色的 丘陵 边 ,

一切都位于绿色山坡之下，

[frʌm; frəm] [wens] [aɪ] [keɪm] [kənˈveɪ] [ˌem ˈiː] [əˈgen] .
**From whence I came convey me again .**
从 何处 我 来了 传达 我 再次 .

请你再次将我从你来的地方带走。

" [ɪn] [sʌtʃ] [ˈperəl] [θruː] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ðeɪ] [raɪd] .
**" In such peril through the forest they ride .**
" 在 这样的 危险 通过 这 森林 他们 骑 .

"他们冒着生命危险穿过森林。"

" [ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] [ɑːr; ər] [ˈgreɪzɪŋ] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [mʊr] ,
**" The horses are grazing upon the moor ,**
" 这 马匹 是 放牧 之上 这 泊 ,

"马儿们正在荒原上吃草，

[ɔːl] [ˌʌndərˈniːθ] [ə; eɪ] [griːn] [ˈhɪlz] [saɪd] ,
**All underneath a green hill's side ,**
全部 下 一个 绿色的 丘陵 边 ,

一切都位于绿色山坡之下，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðer; ðər] [bedz] [ðə; ði] [ ˈkəutʃmən ] [snɔːr] .
**And in their beds the coachmen snore .**
和 在 他们的 床 这 马车夫 鼾 .

马车夫们躺在床上打鼾。

" [ɪn] [sʌtʃ] [ˈperəl] [θruː] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] [ðeɪ] [raɪd] .
**" In such peril through the forest they ride .**
" 在 这样的 危险 通过 这 森林 他们 骑 .

"他们冒着生命危险穿过森林。"

" [ɪf] [koʊtʃ] [nɔːr] [ ˈkəutʃmən ] [aɪ] [kæn; kən] [get] ,
**" If coach nor coachmen I can get ,**
" 如果 教练 也不 马车夫 我 能 得到 ,

"如果找不到教练或马车夫，

[ɔːl] [ˌʌndərˈniːθ] [ðə; ði] [griːn] [ˈhɪlz] [saɪd] ,
**All underneath the green hill's side ,**
全部 下 这 绿色的 丘陵 边 ,

一切都在绿色山坡下，

[aɪl] [træmp][ɑːn][maɪ] [fiːt] [θruː] [draɪ][ænd; ənd][wet] .
**I'll tramp on my feet through dry and wet .**
患病的 流浪汉 在 我的 脚 通过 干燥 和 湿的 .

我会跋山涉水，无论干地还是湿地。

" [ɪn] [sʌtʃ] [ˈperəl] [θruː] [ðə; ði][ˈfɔːrɪst] [ðeɪ] [raɪd] .
**" In such peril through the forest they ride .**
" 在 这样的 危险 通过 这 森林 他们 骑 .

“他们冒着生命危险骑马穿过森林。”

[hɜːr; hər][lɪps][ðə; ði][wɜːrd][hæd; həd] ['skersli] [sed] ,
**Her lips the word had scarcely said ,**
她 嘴唇 这 单词 有 几乎 说 ,

她的嘴唇几乎还没来得及说出那个字，

[ɔːl] [ˌʌndərˈniːθ] [ə; eɪ] [griːn] [ˈhɪlz] [saɪd] ,
**All underneath a green hill's side ,**
全部 下 一个 绿色的 丘陵 边 ,

一切都位于绿色山坡之下，

[wen] [ðə; ði][ˈhɔːrsɪz][tuː; tə][ðə; ði] [koʊtʃ] [wɜːr; wər][led] .
**When the horses to the coach were led .**
什么时候 这 马匹 到 这 教练 是 引领 .

当马匹被牵到马车旁时。

[ɪn] [sʌtʃ] [ˈperəl] [θruː] [ðə; ði][ˈfɔːrɪst] [ðeɪ] [raɪd] .
**In such peril through the forest they ride .**
在 这样的 危险 通过 这 森林 他们 骑 .

他们冒着生命危险穿越森林。

['stɪg] [tʊk] [hɜːr; hər][soʊ] ['tendərli] [baɪ][ðə; ði] [weɪst] ,
**Stig took her so tenderly by the waist ,**
斯蒂格 采取 她 所以 温柔地 经过 这 腰部 ,

斯蒂格温柔地搂住了她的腰，

[ɔːl] [ˌʌndərˈniːθ] [ə; eɪ] [griːn] ['hɪlz] [saɪd] .
**All underneath a green hill's side .**
全部 下 一个 绿色的 丘陵 边 .

一切都位于绿色山坡之下。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['gɪldɪd] [koʊtʃ] [hiː; hi] [plækd] .
**And her in the gilded coach he plac'd .**
和 她 在 这 镀金 教练 他 放置 .

而她则坐在他安排的镀金马车里。

[ɪn] [sʌtʃ] ['perəl] [θruː] [ðə; ði]['fɔːrɪst] [ðeɪ] [raɪd] .
**In such peril through the forest they ride .**
在 这样的 危险 通过 这 森林 他们 骑 .

他们冒着生命危险穿越森林。

[piː] . -
**p . 17**
p . -



[hiː; hi][set][hɜːr; hər] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['kuʃənz] [greɪ] ,
**He set her down on the cushions gray ,**
他 放 她 向下 在 这 靠垫 灰色的 ,

他把她放在灰色的垫子上，

[ɔːl] [ˌʌndərˈniːθ] [ə; eɪ] [griːn] [ˈhɪlz] [saɪd] ,
**All underneath a green hill's side ,**
全部 下 一个 绿色的 丘陵 边 ,

一切都位于绿色山坡之下，

[ænd; ənd][hiː; hi][hɪmˈself] [droʊv][ðə; ði] [koʊtʃ] [əˈweɪ] .
**And he himself drove the coach away .**
和 他 他自己 驾驶 这 教练 离开 .

他自己开车把马车开走了。

[ɪn] [sʌtʃ] [ˈperəl] [θruː] [ðə; ði][ˈfɔːrɪst] [ðeɪ] [raɪd] .
**In such peril through the forest they ride .**
在 这样的 危险 通过 这 森林 他们 骑 .

他们冒着生命危险穿越森林。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ˈʌndər][ðə; ði] [griːn] [wʊd] [baʊ] ,
**And when they came under the green wood bough ,**
和 什么时候 他们 来了 在下面 这 绿色的 木头 买 ,

当他们来到绿色的树枝下时，

[ɔːl] [ˌʌndərˈniːθ] [ə; eɪ] [griːn] [ˈhɪlz] [saɪd] ,
**All underneath a green hill's side ,**
全部 下 一个 绿色的 丘陵 边 ,

一切都位于绿色山坡之下，

[hɜːr; hər] [ˈtʃæriət] [broʊk][hɜːr; hər] [weɪt] [bɪˈloʊ] .
**Her chariot broke her weight below .**
她 战车 打破 她 重量 以下 .

她的战车压垮了她。

[ɪn] [sʌtʃ] [ˈperəl] [θruː] [ðə; ði][ˈfɔːrɪst] [ðeɪ] [raɪd] .
**In such peril through the forest they ride .**
在 这样的 危险 通过 这 森林 他们 骑 .

他们冒着生命危险穿越森林。

“ [ə; eɪ] [ˈwʌndrəs] [ˈwʊmən][aɪ] [ʃʊr] [mʌst; məst][biː; bi] ,
**“ A wondrous woman I sure must be ,**
“ 一个 奇妙的 女士 我 当然 必须 是 ,

“我肯定是一位了不起的女人，”

[ɔːl] [ˌʌndərˈniːθ] [ə; eɪ] [griːn] [ˈhɪlz] [saɪd] ,
**All underneath a green hill's side ,**
全部 下 一个 绿色的 丘陵 边 ,

一切都位于绿色山坡之下，

[sɪns] [maɪ] [oʊn] [koʊtʃ] [wəʊnt] [ˈkæri] [ˌem ˈiː] .
**Since my own coach won't carry me .**
自从 我的 自己的 教练 惯于 携带 我 .

因为我自己的教练不肯背我。

” [ɪn] [sʌtʃ] [ˈperəl] [θruː] [ðə; ði][ˈfɔːrɪst] [ðeɪ] [raɪd] .
**” In such peril through the forest they ride .**
” 在 这样的 危险 通过 这 森林 他们 骑 .

“他们冒着生命危险穿过森林。”

“ [maɪ] [ˈdɪrɪst] , [maɪ] [ˈdɪrɪst] , [biː; bi][nɑːt] [dɪsmeɪd] ,
**“ My dearest , my dearest , be not dismay'd ,**
“ 我的 亲爱的 , 我的 亲爱的 , 是 不是 沮丧 ,

“我最亲爱的，我最亲爱的，不要惊慌，

[ɔːl] [ˌʌndərˈniːθ] [ə; eɪ] [griːn] [ˈhɪlz] [saɪd] ,
**All underneath a green hill's side ,**
全部 下 一个 绿色的 丘陵 边 ,

一切都位于绿色山坡之下，

[ðaʊ] [bæk] [kænst] [wɔːk] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['hʌzbəndz] [eɪd] .
**Thou back canst walk with thy husband's aid .**
你 后退 罐 走 和 你的 丈夫的 援助 .

你可以在丈夫的搀扶下重新行走。

" [ɪn] [sʌtʃ] ['perəl] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ðeɪ] [raɪd] .
**" In such peril through the forest they ride .**
" 在 这样的 危险 通过 这 森林 他们 骑 .

"他们冒着生命危险穿过森林。"

[ænd; ənd] [wen] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [geɪt] [ðeɪ] [wʌn] ,
**And when to the castle gate they won ,**
和 什么时候 到 这 城堡 门 他们 韩元 ,

当他们攻到城堡门口时，

[ɔːl] [ˌʌndər'niːθ] [ə; eɪ] [griːn] ['hɪlz] [saɪd] ,
**All underneath a green hill's side ,**
全部 下 一个 绿色的 丘陵 边 ,

一切都位于绿色山坡之下，

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] [stʊd] [ænd; ənd] [ˌðer'ɑːn] .
**His sister stood and lean'd thereon .**
他的 姐姐 站立 和 倾斜 其上 .

他的妹妹站着，靠在上面。

[ɪn] [sʌtʃ] ['perəl] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ðeɪ] [raɪd] .
**In such peril through the forest they ride .**
在 这样的 危险 通过 这 森林 他们 骑 .

他们冒着生命危险穿越森林。

[piː] . -
**p . 18**
p . -

第18页

" [oʊ] [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] , [kænst] [ðaʊ] [riːd] ,
**" O my dear sister , canst thou rede ,**
" 哦 我的 亲爱的 姐姐 , 罐 你 雷德 ,

"哦，我亲爱的妹妹，你能读懂吗？"

[ɔːl] [ˌʌndər'niːθ] [ə; eɪ] [griːn] ['hɪlz] [saɪd] ,
**All underneath a green hill's side ,**
全部 下 一个 绿色的 丘陵 边 ,

一切都位于绿色山坡之下，

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] - [wɪl] [spiːd] ?
**How it with Thorelil will speed ?**
如何 它 和 - 将要 速度 ?

Thorelil 会如何加速?

" [ɪn] [sʌtʃ] ['perəl] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ðeɪ] [raɪd] .
**" In such peril through the forest they ride .**
" 在 这样的 危险 通过 这 森林 他们 骑 .

"他们冒着生命危险骑马穿过森林。"

['ʌntə,'ʌntu] [hɜːr; hər] ['kɔːfər] [praʊd] - [fluː] ,
**Unto her coffer proud Mettelil flew ,**
到 她 保险箱 自豪的 - 飞翔 ,

骄傲的梅特利尔飞向了她的宝库，

[ɔːl] [ˌʌndər'niːθ] [ə; eɪ] [griːn] ['hɪlz] [saɪd] ,
**All underneath a green hill's side ,**
全部 下 一个 绿色的 丘陵 边 ,

一切都位于绿色山坡之下，

[ʌv; əv][wæks][ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['beɪbi:z] [tu:] .
**Of wax she has fashion'd babies two .**
的 蜡 她 有 时尚的 婴儿 二 .

她用蜡捏了两个婴儿。

[ɪn] [sʌtʃ] ['perəl] [θru:] [ðə; ði]['fɔ:rɪst] [ðeɪ] [raɪd] .
**In such peril through the forest they ride .**
在 这样的 危险 通过 这 森林 他们 骑 .

他们冒着生命危险穿越森林。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [hɜ:r; hər] [blu:] ['mænt(ə)l][ɔ:(r)][hɜ:r; hər] [hed] ,
**She drew her blue mantle o'er her head ,**
她 画 她 蓝色的 地幔 超过 她 头 ,

她将蓝色斗篷拉过头顶，

[ɔ:l] [ˌʌndər'ni:θ] [ə; eɪ] [gri:n] ['hɪlz] [saɪd] ,
**All underneath a green hill's side ,**
全部 下 一个 绿色的 丘陵 边 ,

一切都位于绿色山坡之下，

[ænd; ənd]['ʌntəˌ'ʌntu][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] ['baʊər] [ʃi:; ʃi][sped] .
**And unto her mother's bower she sped .**
和 到 她 母亲的 凉亭 她 加速 .

于是她飞奔到母亲的闺房。

[ɪn] [sʌtʃ] ['perəl] [θru:] [ðə; ði]['fɔ:rɪst] [ðeɪ] [raɪd] .
**In such peril through the forest they ride .**
在 这样的 危险 通过 这 森林 他们 骑 .

他们冒着生命危险穿越森林。

“ [frʌm; frəm][ðaɪ] [hɑ:rt] , [dɪr] ['mʌðər] , [ɔ:l] ['sɑ:roʊ] [tʃeɪs] ,
**“ From thy heart , dear mother , all sorrow chase ,**
“ 从 你的 心 , 亲爱的 母亲 , 全部 悲哀 追赶 ,

“亲爱的母亲，请驱散你心中所有的悲伤，

[ɔ:l] [ˌʌndər'ni:θ] [ə; eɪ] [gri:n] ['hɪlz] [saɪd] ,
**All underneath a green hill's side ,**
全部 下 一个 绿色的 丘陵 边 ,

一切都位于绿色山坡之下，

[ænd; ənd][ðaɪ][grænd] - ['beɪbz] [teɪk] [tu:; tə][ðaɪ] [ɪm'breɪs] .
**And thy grand - babes take to thy embrace .**
和 你的 盛大 - 宝贝们 拿 到 你的 拥抱 .

你的孙子孙女们投入你的怀抱。

” [ɪn] [sʌtʃ] ['perəl] [θru:] [ðə; ði]['fɔ:rɪst] [ðeɪ] [raɪd] .
**” In such peril through the forest they ride .**
” 在 这样的 危险 通过 这 森林 他们 骑 .

“他们冒着生命危险穿过森林。”

“ [oʊ][aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [wɪð; wɪθ][maɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ki:z] ,
**“ O I had thought with my bunch of keys ,**
“ 哦 我 有 想法 和 我的 束 的 钥匙 ,

“我当时正想着我的那串钥匙，

[ɔ:l] [ˌʌndər'ni:θ] [ə; eɪ] [gri:n] ['hɪlz] [saɪd] ,
**All underneath a green hill's side ,**
全部 下 一个 绿色的 丘陵 边 ,

一切都位于绿色山坡之下，

[tu:; tə][ˌoʊvər'tɜ:rn][hɜ:r; hər] [blɪs] [wɪð; wɪθ] [i:z] .
**To overturn her bliss with ease .**
到 颠覆 她 极乐 和 舒适 .

轻而易举地摧毁她的幸福。

[ɪn] [sʌtʃ] ['perəl] [θruː] [ðə; ði]['fɔːrɪst] [ðeɪ] [raɪd] .

| In | such | peril | through | the | forest | they | ride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 危险 | 通过 | 这 | 森林 | 他们 | 骑 | . |

他们冒着生命危险穿越森林。

[piː] . -

| p | . | 19 |
|---|---|---|
| p | . | - |



“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] [iːtʃ] [ɪntʃ] [ʌv; əv][lænd] ,

| “ | I | thought | I'd | bewitch'd | each | inch | of | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我 | 想法 | ID | 着魔 | 每个 | 英寸 | 的 | 土地 | , |

“我以为我已经给每一寸土地都施了魔法，

[ɔːl] [ˌʌndər'niːθ] [ə; eɪ] [griːn] ['hɪlz] [saɪd] ,

| All | underneath | a | green | hill's | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 下 | 一个 | 绿色的 | 丘陵 | 边 | , |

一切都位于绿色山坡之下，

[seɪv] [ðə; ði][spɑːt][ə'loʊn] [wer] [hɜːr; hər] [tʃest] [dʌθ; dəθ][stænd] .

| Save | the | spot | alone | where | her | chest | doth | stand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 这 | 点 | 独自的 | 在哪里 | 她 | 胸部 | 确实 | 站立 | . |

只保留她胸前的位置。

” [ɪn] [sʌtʃ] ['perəl] [θruː] [ðə; ði]['fɔːrɪst] [ðeɪ] [raɪd] .

| ” | In | such | peril | through | the | forest | they | ride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 这样的 | 危险 | 通过 | 这 | 森林 | 他们 | 骑 | . |

“他们冒着生命危险骑马穿过森林。”

[noʊ] ['suːnər] [wʌz; wəz] - ['ðɪðər] ,

| No | sooner | was | Thorelil | thither | convey'd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 很快 | 曾是 | - | 那里 | 已传递 | , |

索雷利尔刚被送到那里，

[ɔːl] [ˌʌndər'niːθ] [ə; eɪ] [griːn] ['hɪlz] [saɪd] ,

| All | underneath | a | green | hill's | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 下 | 一个 | 绿色的 | 丘陵 | 边 | , |

一切都位于绿色山坡之下，

[ðæn; ðən][ʌv; əv] [tuː] [fer] [sʌnz] [ʃiː; ʃi] [laɪt] [wʌz; wəz] [meɪd] .

| Than | of | two | fair | sons | she | light | was | made | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比 | 的 | 二 | 公平的 | 儿子们 | 她 | 光 | 曾是 | 制成 | . |

她比两个英俊的儿子更轻盈。

[ɪn] [sʌtʃ] ['perəl] [θruː] [ðə; ði]['fɔːrɪst] [ðeɪ] [raɪd] .

| In | such | peril | through | the | forest | they | ride | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这样的 | 危险 | 通过 | 这 | 森林 | 他们 | 骑 | . |

他们冒着生命危险穿越森林。

“ [oʊ][gɑːd][grænt][ˌem 'iː][soʊ] [lɔːŋ] [tuː; tə] [briːð] ,

| “ | O | God | grant | me | so | long | to | breathe | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | 上帝 | 授予 | 我 | 所以 | 长的 | 到 | 呼吸 | , |

“哦，上帝，请赐予我呼吸的漫长时光吧，

[ɔːl] [ˌʌndər'niːθ] [ə; eɪ] [griːn] ['hɪlz] [saɪd] ,

| All | underneath | a | green | hill's | side | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 下 | 一个 | 绿色的 | 丘陵 | 边 | , |

一切都位于绿色山坡之下，

[ðæt] ['pɑːrtɪŋ] ['prez(ə)nts][aɪ] [meɪ] [bɪ'kwiːð] .

| That | parting | presents | I | may | bequeath | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 离别 | 礼物 | 我 | 可能 | 遗赠 | . |

那份临别赠礼，我或许会留给后人。

[ɪn] [sʌtʃ] ['perəl] [θruː] [ðə; ði]['fɔːrɪst] [ðeɪ] [raɪd] .
**In such peril through the forest they ride .**
在 这样的 危险 通过 这 森林 他们 骑 .

他们冒着生命危险穿越森林。

“ [stɪgz] ['mʌðər] , [aɪ] [gɪv] [hɜːr; hər][maɪ] - [tuː; tə] [wer] ,
**“ Stig's mother , I give her my sarke to wear ,**
“ 斯蒂格的 母亲 , 我 给 她 我的 - 到 穿 ,

“我把我的萨克服送给斯蒂格的母亲穿。”

[ɔːl] [ˌʌndər'niːθ] [ə; eɪ] [griːn] ['hɪlz] [saɪd] ,
**All underneath a green hill's side ,**
全部 下 一个 绿色的 丘陵 边 ,

一切都位于绿色山坡之下，

[meɪ] [ʃiː; ʃi][juːz][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [griːf] [ænd; ənd] [ker] !
**May she use it like me with grief and care !**
可能 她 使用 它 喜欢 我 和 悲伤 和 关心 !

愿她像我一样，带着悲伤和关爱使用它！

[ɪn] [sʌtʃ] ['perəl] [θruː] [ðə; ði]['fɔːrɪst] [ðeɪ] [raɪd] .
**In such peril through the forest they ride .**
在 这样的 危险 通过 这 森林 他们 骑 .

他们冒着生命危险穿越森林。

“ [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstər][aɪ] [gɪv] [maɪ] - [ʃuː] ,
**“ To his sister I give my embroider'd shoe ,**
“ 到 他的 姐姐 我 给 我的 - 鞋 ,

“我把我的绣花鞋送给他的妹妹，

[ɔːl] [ˌʌndər'niːθ] [ə; eɪ] [griːn] ['hɪlz] [saɪd] ,
**All underneath a green hill's side ,**
全部 下 一个 绿色的 丘陵 边 ,

一切都位于绿色山坡之下，

[tuː; tə] [wer] [wɪð; wɪθ] [gliː] [ʌn'mɪkst][wɪð; wɪθ][woʊ] .
**To wear with glee unmixt with woe .**
到 穿 和 高兴 分离 和 悲哀 .

佩戴时要充满喜悦，不带一丝悲伤。

[ɪn] [sʌtʃ] ['perəl] [θruː] [ðə; ði]['fɔːrɪst] [ðeɪ] [raɪd] .
**In such peril through the forest they ride .**
在 这样的 危险 通过 这 森林 他们 骑 .

他们冒着生命危险穿越森林。

[piː] . -
**p . 20**
p . -

第20页

“ [ə; eɪ] ['lʌvli] [roʊz][ɪz][maɪ][læst] [bɪ'kwest] ,
**“ A lovely rose is my last bequest ,**
“ 一个 迷人的 玫瑰 是 我的 最后的 遗赠 ,

“我最后的遗赠是一朵美丽的玫瑰。”

[ɔːl] [ˌʌndər'niːθ] [ə; eɪ] [griːn] ['hɪlz] [saɪd] ,
**All underneath a green hill's side ,**
全部 下 一个 绿色的 丘陵 边 ,

一切都位于绿色山坡之下，

[fɔːr; fər]['stɪg][tuː; tə][wed] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][biː; bi][blest] .
**For Stig to wed , and with her be blest .**
为了 斯蒂格 到 结婚 , 和 和 她 是 祝福 .

愿斯蒂格与她成婚，并与他们幸福美满。

” [ɪn] [sʌtʃ] ['perəl] [θruː] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ðeɪ] [raɪd] .
**” In such peril through the forest they ride .**
” 在 这样的 危险 通过 这 森林 他们 骑 .

“他们冒着生命危险穿过森林。”

['lʌndən] :
**London :**
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔːr; fər] [ 'tɔməs ] [dʒeɪ] . [waɪz] , ['hæmpˌstɛd] , [en] . ['dʌbljuː] .
**Printed for THOMAS J . WISE , Hampstead , N . W .**
打印 为了 托马斯 J . 明智的 , 汉普斯特德 , N . W .

由西北汉普斯特德的托马斯·J·怀斯印刷

[ɪ'dɪʃn] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['θɜːrti] ['kɑːpiz] .
**Edition limited to Thirty Copies .**
版 有限的 到 三十 副本 .

限量发行三十册。

[ 'futnəuts ] :
**Footnotes :**
脚注 :

脚注:

[ - ] [ʃiː; ʃi] [tɔːnts] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [mʌŋk] ,
**[ 13 ] She taunts him with the idea of his becoming a monk ,**
[ - ] 她 嘲讽 他 和 这 主意 的 他的 成为 一个 僧 ,

[13] 她用他出家为僧的想法来嘲讽他，

[ænd; ənd]['goʊɪŋ][ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sæk] ['bɛgɪŋ] [fɔːr; fər][ɑːmz] .
**and going about with a sack begging for alms .**
和 去 关于 和 一个 解雇 乞讨 为了 施舍 .

他们背着麻袋四处乞讨。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神